

# tekom

Frühjahrstagung **2021**



Im Fokus:  
**Virtuell, interaktiv  
und partizipativ –  
Evolution der  
Technischen  
Kommunikation**

Online

5.–7. Mai 2021

#tekom



Stand: 03.05.2021

# Mittwoch

## 5.5.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten,  
Tutorials und Meetups eine Stunde, Workshops bis zu 150 Minuten.

	Channel A	Channel B	Channel C Workshops
9:30	<i>Moesslang</i> <b>Wie Sie vor der Kamera glänzen – gelungene Online-Präsentation und -Rhetorik</b> Keynote 9:30–10:15		
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.			
11:00	<i>Hammer</i> <b>Der globale Styleguide für Content-Creation</b> Fachvortrag 11:00–11:45	<i>Dierßen, Thiele</i> <b>Intelligente Informationsbereitstellung erfordert „Neudenker“</b> Fachvortrag 11:00–11:45	<i>Styrz</i> <b>Workshops zur Konzeption von Informationsprodukten digital gestalten und effektiv moderieren</b> Tutorial 11:00–12:00
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.			
12:30	<i>Zindel</i> <b>Eine neue Doku bitte. Was macht das?</b> Fachvortrag 12:30–13:15	<i>Holste, Hoksich</i> <b>Einsatz von Visualisierungen und Verweisen im Interface</b> Fachvortrag 12:30–13:15	<i>Steurer, Steinacker</i> <b>Intelligente Informationen zum Anfassen</b> Workshop 12:30–15:00
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.			
14:00	<i>Lehmann, Salvador</i> <b>Einführung einer konzeptorientierten Terminologie – ein Praxisbericht</b> Partnerpräsentation 14:00–14:45	<i>Fleury F.</i> <b>Konfliktmanagement in Online-Meetings</b> Tutorial 14:00–15:00	
15:10–15:25	 Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.		
15:30	<i>Beenen, Ammer, Eberlein</i> <b>2020 – trotzdem ein guter Jahrgang? Praxisreport e-Learning</b> Partnerpräsentation 15:30–16:15	<i>Blebschmidt</i> <b>Agiles Terminologiemanagement</b> Fachvortrag 15:30–16:15	<i>Ecker</i> <b>Direkt von der Hand ins Hirn zum Herz – LEGO® Serious Play®</b> Workshop 15:30–17:30
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.			
17:00	<i>Rausch</i> <b>Von der Abstrahierung zur Automatisierung</b> Meetup 17:00–18:00 	<i>Triesch, Dreßler</i> <b>Agilität im Unternehmen: Kunden-Partizipation – wie geht das?</b> Meetup 17:00–18:00 	
18:30	<i>Triesch, Dreßler</i> <b>Agilität im Unternehmen – Technische Dokumentation im Scrum-Prozess</b> Meetup 18:30–19:30 		



= Digitale Pause – Yoga auf dem Stuhl

# mtg

**Wir machen  
Globalität  
möglich.**

Unter anderem mit Sprachlösungen wie

**Medical Writing**

**Remote-Dolmetschen**

**Corporate Language**

**Internationales SEO**

mt-g entwickelt  
maßgeschneiderte Sprachlösungen  
für die Medizin- und Pharmabranche.

# Donnerstag 6.5.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten,  
Tutorials und Meetups eine Stunde, Workshops bis zu 150 Minuten.

	Channel A	Channel B	Channel C Workshops
9:30	<i>Ley, Gutknecht</i> <b>Mehrwert im Service: iiRDS als Basis für unternehmensweites semantisches Informationsmanagement</b> Partnerpräsentation 9:30–10:15	<i>Reiterer</i> <b>Machine Translation und Datensicherheit</b> Fachvortrag 9:30–10:15	<i>Moesslang</i> <b>Online überzeugen mit Storytelling</b> Workshop 9:30–12:00
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekomp aus.			
11:00	<i>Fleury I.</i> <b>Kommunikation im Team</b> Meetup 11:00–12:00 	<i>Ostertag, Kröhn</i> <b>Mitarbeiterinweisung als menschzentrierte VR-Anwendung</b> Fachvortrag 11:00–11:45	
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekomp aus.			
12:30	<i>Grünwied, Mustata</i> <b>UX Writing – nur ein Modewort oder eine neue Fachsprache?</b> Fachvortrag 12:30–13:15	<i>Nesbigall</i> <b>Frühjahrsputz in der Terminologie- datenbank – Praxis-Tipps zu Pflege und Erweiterung</b> Fachvortrag 12:30–13:15	<i>Schaub, Rechten</i> <b>Plötzlich Remote – wie Online- Workshops gelingen</b> Workshop 12:30–15:00
13:30–13:45	 Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekomp aus.		
14:00	<i>Slodowicz, Renner</i> <b>Einem alten Hund kannst du neue Tricks beibringen</b> Fachvortrag 14:00–14:45	<i>Gründling, Krauß</i> <b>Und dann hat's Zoom gemacht – digitales (Zusammen-)Arbeiten</b> Fachvortrag 14:00–14:45	
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekomp aus.			
15:30	<i>Dreikorn</i> <b>Modularisierung um jeden Preis? Chancen, Fallstricke und viele Beispiele</b> Fachvortrag 15:30–16:15	<i>Dang</i> <b>Kurz und verständlich. Beschreibende Texte mit der Thema-Rhema-Technik</b> Fachvortrag 15:30–16:15	<b>Remote-Hackathon: Jeder kann Codieren lernen</b> 15:30–18:00
Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekomp aus.			
17:00	<i>Fleury F.</i> <b>Führen in der Technischen Kommunikation</b> Meetup 17:00–18:00 	<i>Straub, Pich</i> <b>Alles im Wandel – Rolle und Rollen für die multilinguale Technische Kommunikation</b> Meetup 17:00–18:00 	
19:00–20:00	<b>Quizzduell</b> Im Anschluss lassen wir den Abend im Café tekomp ausklingen		



= Digitale Pause – Yoga auf dem Stuhl

# Freitag 7.5.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten,  
Tutorials und Meetups eine Stunde, Workshops bis zu 150 Minuten.

	Channel A	Channel B	Channel C Workshops
9:30	<i>Herwartz</i> <b>Neuronale Maschinelle Übersetzung – Hype oder Must have?</b> Fachvortrag 9:30–10:15	<i>Kreutzer, Steinacker</i> <b>Topicorientierung – na klar, aber was heißt das tatsächlich für Erstellung und Auslieferung?</b> Fachvortrag 9:30–10:15	<i>Triesch, Dressler</i> <b>AgileThinking_Leadership – Agiles Denken und Handeln für Führungskräfte</b> Workshop 9:30–12:00
10:30–10:45	 <b>Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.</b>		
11:00	<i>Längle</i> <b>Muss es immer Customizing sein? Das ist mit Standards wie Schematron möglich!</b> Fachvortrag 11:00–11:45	<i>Rath</i> <b>Mit Sicherheit in die Cloud</b> Fachvortrag 11:00–11:45	
	<b>Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.</b>		
12:30	<i>Baumgart, Alschner</i> <b>Die Content Delivery Challenge: Classic Doc vs. Micro Doc – wer gewinnt und warum?</b> Partnerpräsentation 12:30–13:15	<i>Hoberg</i> <b>Dialogorientierte Evaluation des Skype Translators im Sprachenpaar Katalanisch-Deutsch</b> Fachvortrag 12:30–13:15	<b>Ask-The-Expert Abschlusspanel</b> 12:30–13:30
	<b>Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.</b>		
14:00	<i>Stengel, Krägel</i> <b>Lernen in Zeiten der Pandemie – bedarfsorientiert, flexibel, strukturiert</b> Fachvortrag 14:00–14:45	<i>Andrich</i> <b>Bewertung der Informationsstruktur von Gebrauchsanweisungen: Ein Erfahrungsbericht</b> Fachvortrag 14:00–14:45	<i>Müller-Hillebrand</i> <b>Datenqualität verbessern mit Schematron-Regeln</b> Workshop 14:00–16:30
	<b>Besuchen Sie die digitalen Showrooms der Aussteller und tauschen Sie sich mit anderen Teilnehmern im Café tekoma aus.</b>		
15:30	<i>Gasper</i> <b>Synergien zwischen Terminologie und Ontologie im Zeitalter des Semantic Web</b> Fachvortrag 15:30–16:15	<i>Mayfarth</i> <b>Gründen Sie Ihre eigene Community – Benutzerassistenz im Zeitalter von Social Media</b> Fachvortrag 15:30–16:15	



= Digitale Pause – Yoga auf dem Stuhl